

| | |
|-----------------------------------|---|
| پا توی یک کفش کردن | Harp on one string |
| خواستن توانستن است | where there is a will there is a way |
| نابرده رنج گنج میسر نمی شود | no pains ,no gains |
| به هر جا بری آسمان همین رنگه | all roads lead to Rome |
| پیمانۀ اش پر شده است | his days are numbered |
| توانا بود هر که دانا بود | knowledge is power |
| او خیالات خام در سر دارد | he builds castles in the air |
| بی خبری خوش خبری است | no news is good news |
| باد آورده را باد می برد | easy comes,easy goes |
| دل به دریازدن | take the plunge |
| خشک و تر با هم می سوزند | everyone is in the same boat |
| از آب گل الود ماهی گرفتن | fish in troubled waters |
| دیر رسیدن بهتر از هرگز نرسیدن است | better late than never |
| هر گردی که گردو نمی شود | all that glitters is not gold |
| دو صد گفته چون نیم کردار نیست | actions speak louder than words |
| شاهنامه آخرش خوش است | all is well that ends well |
| دیگ به دیگ میگه روت سیاه | the pot calling the kettle black |
| جوجه را آخر پاییز می شمارند | don't count your chickens before they're hatched |
| کوری که عصاکش کسی شود | the blind leading the blind |
| کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد | The shoemaker's wife goes the worst shod |

| | |
|--|---|
| یک دست صدا ندارد | many hands make light work |
| دندان اسب پیش کشی را نمی شمارند | don't look a gift horse in the mouth |
| با یک گل بهار نمی شود | One swallow does not make summer |
| از دنده چپ برخاستن | To get out of bed on the wrong side |
| نانش در روغن است | His bread is buttered on both sides |
| باد آورده را باد میبرد | Light come, light go |
| آرامش قبل از طوفان | After storm comes calms |
| مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد | A burnt child dreads the fire |
| از چاه درآمدن و در چاله افتادن | To fall from the frying pan into the fire |
| تا نباشد چیزی مردم نگویند چیزها | There is no smoke without fire |
| دست و پا چلفتی است | His fingers are all thumbs |
| نخود هر آشی بودن | To have a finger in every pie |
| مثل خر در گل مانده | Like a duck in thunderstorm |
| حساب حساب است، کاکا براد | Bargain is bargain |
| یک تخته اش کم است | He is a button short |
| خواهی نشوی رسوا هم رنگ جماعت شو | when you are in Rome,do as the Romans do |
| نوش دارو بعد از مرگ سهراب | after death the doctor |
| پول علف خرس نیست | money doesn't grow on the tree |
| اب در هاون کوبیدن | he beats a dead horse |
| به ساز کسی رقصیدن | To dance to a person's tune |